

中学生适用

英汉双解

英语惯用语手册

ENGLISH
IDIOMATIC MANUAL
WITH BILINGUAL
EXPLANATION

主 编

吉磐华

周春欣

副主编

毛福平

周 阳

赵祖培

赵镛麟

河海大学出版社

英汉双解英语惯用语手册

主 编 吉磐华 周春欣

副主编 毛福平 周 阳 赵祖培 赵镛麟

审 订 伊

江苏工业学院图书馆
藏书章

河海大学出版社

责任编辑 魏 连

特约编辑 熊水斌

责任校对 汪 旭

封面设计 温克信

英汉双解英语惯用语手册

主 编 吉磐华 周春欣

副主编 毛福平 周 阳 赵祖培 赵镛麟

审 订 伊 石

出版发行:河海大学出版社

(南京西康路1号 邮政编码:210024)

经销:江苏省新华书店

印刷:南京京新印刷厂

(南京浦口大桥北 邮政编码:210031)

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 10.75 280 千字

1996 年 3 月第 1 版 1996 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN7—5630—0893—4

H·126

定价:9.70 元

内 容 提 要

本书收集了最常见的英语短语、词组、成语、谚语 1500 余条。中学教材中所出现的已尽都收入,中学教材中虽无但在日常交际中使用频率很高的亦有选择地收录一些。每一词条均英汉双解,并提供了较丰富的例句。本书设置的“辨异”项对近义及相似词组、短语进行了简明辨析。而在“附注”项内编著者则主要提醒读者在使用该用语时不要犯一些常见的错误,以做到防患于未然;有时亦对与该用语相关的知识给予适当的归纳与补充。

本书适用于广大中学、中专同学,中、小学英语教师使用,对有同等程度的英语爱好者亦有参考价值。

编委会名单

(按姓氏笔划为序)

主 编	吉磐华	周春欣		
副主编	毛福平	周 阳	赵祖培	赵镛麟
编 委	卢亚娟	刘曰瀛	孙春福	江心莲
	朱其大	吴玉琴	邱玲敏	羌秋妹
	雨 青	张咏梅	杨 艳	施婉珍
	徐文伟	徐国安	徐佩文	翁丽华
	梅 群	商常红	曹亚芬	谢晓枫
	黄晓敏	曾雪琴	蒋福兴	缪爱芳

审 订 伊 石

前 言

编著者从多年的教学实践中体会到:英语语言中的惯用语是英语学习中的重点,亦是难点。如果我们能正确理解并熟练运用这些惯用语,对于我们真正掌握英语这一交际工具极为有益。在英语教学中,教者如能对教材中的惯用语讲解透彻,训练得法,对于诱发广大同学的学习兴趣,调动他们学习的主动性,并从而提高他们听、说、读、写、译的综合交际能力无疑很有作用。为了给广大中学同学提供一本英语学习辅助用书,给广大中、小学英语教师提供一本教学参考资料,我们数十位奋斗在教学第一线的同志积多年实践经验,反复研讨,通力协作,遂成此书。

本书共收最常见的英语短语、词组、谚语、成语 1500 余条。中学教材中所出现的已尽都收入。为了扩大学生知识面,在不增加生词的前提下,教材中虽无而日常交际中使用频率又很高的英语惯用语我们亦酌量收入。

为了方便广大教师教学,也为了更准确地表达各词条的含义,并使广大中学同学逐步学会使用英语原文工具书及养成用英语直接思维的习惯,本书每一词条均有英汉释义。本书例句力求地道、丰富、实用;译文尽量准确、通达、生动。为了有利于同学巩固已学知识,部分例句选自中学英语教材。

为了帮助同学正确理解近义或相似词组、短语,提高语言交际的准确性,我们特设置了“辨异”项。

在我们觉得同学们学习、使用某些惯用语时需特别加以注意、应加以提醒的地方,设置了“附注”项。在该项目内,有时我们还对该惯用语相关的知识给予归纳与补充。

本书除适用于广大中学、中专同学及中小学英语教师使用外,对广大有同等程度的英语爱好者亦有一定参考价值。

使用说明

一、本书所收录的惯用语均按首词字母顺序排列。

二、一个完整的词条由下列部分组成：

1. 词目。即惯用语，用黑体顶格印刷。

2. 释义。对惯用语的释义先英文，后中文。中文释义紧随于英文释义之后，中间不用任何符号。如该惯用语用数种不同义的释义，则分别在英语释义前标以阿拉伯的数码 1, 2, 3, ... 数码字用黑体印刷。如释义相似，则不另列，而仅以逗号(,)，分号(;)隔开。

3. 例证。例证紧接在中文释义之后，之间用冒号(:)分隔。例证先英文后中译文。不同例证之间用斜线(/)分隔。

4. 辨异。对近义或相似的惯用语我们设置了【辨异】项。辨异两字置于方括号(【】)内。需辨异的惯用语用分号(;)隔开，一般按首词字母顺序排列，而排列在首位的则为该条词目。如 at a word; in a word; in words 的辨异放在 at a word 的词条内，而分别在 in a word; in words 的词条后注明“辨异见 at a word 条”等字样。

辨异中所提供的例句先英文后中文，不同例句之间亦用斜线(/)隔开。如同时有几组惯用语需辨异，则以阿拉伯数字标出，分别加以阐明。

5. 附注。编者在认为学习本惯用语时学生应特别注意的地方作了说明，该内容置于【附注】栏内。附注栏内包含的另一内容则是把与本惯用语相关的知识加以归纳补充，以扩大学生的知识面。

当然，大部分词目并不包含上述全部内容。

三、本手册的主要符号简介：

1. 逗号(,)用于释义中意思甚为相近的释义间，亦用于按标点符号规则需用逗号处。

2. 句号(中文用“。”，英文用“.”)用于按标点规则需用句号处。

3. 分号(;)用于分隔意义差别不大的释义及需辨异的惯用语，同时用在按标点规则需用分号处。

4. 冒号(:)用于中文释义及例证之间，同时亦用于按标点规则需用冒号处。

5. 问号(?)用于例句中需用问号处。

6. 感叹号(!)用于需用感叹号处。

7. 省略号(…)用于释义或例句中表示省略的地方。

8. 引号(“”)用于按标点规则需用引号处。

9. 圆括号(())用于括起释义及例句中的补充说明，可有可无的内容。

10. 方括号([])用于括起附注及辨异项中的“附注”“辨异”两字。

11. 斜线号(/)用于分隔例证。

12. 连词号(-)用于复合名词中，亦用于移行。

四、项词目为一完整句子(谚语)则不加释义及例证，而仅配以中译文。

目 录

前言

使用说明

正文 (1~330)

a bit 1. a small piece of anything 一小块, 一点点; a bit of water 一点儿水/know a bit of French 懂点儿法语/a bit of good advice 一点宝贵意见/a few bits of wood 少量木片 2. a short time 一会儿: Wait a bit, 等一会儿。3. rather 相当地, 有点: She is feeling a bit tired. 她觉得有点疲倦。/He doesn't care a bit. 他一点也不在乎。

【辨异】1. a bit; a little 2. not a bit; not a little

1. a bit; a little a bit 和 a little 在不少地方可通用, 表示“一点儿”, 例如均可单独使用, 起名词作用, 也都可以修饰形容词或副词。a little 之后可直接跟名词, 而 a bit 只能采用“a bit of + 不可数名词”的形式。

2. not a bit; not a little not a bit 的意思是“not at all, not in the least 一点儿也不”, 作状语; not a little 相当于“very, rather 非常, 很”, 在句中作定语或状语。例: I'm not a bit tired. 我一点也不疲劳。/I'm not a little tired. 我疲劳极了。

A bird in hand is worth two in the bush. (谚) 双鸟在林不如一鸟在手。

a bridge of gold 体面的退路; make a bridge of gold for sb. 帮助某人 体面地脱身。

a cat's-paw (a cat's paw) a person who is used as a tool by another 被愚弄的人; 做他人工具之人; have no intention of becoming a cat's paw for either side 不想成为任何一方的工具/He is not willing to be a cat's paw. 他不愿做别人的爪牙。

A chain is no stronger than its weakest link. (谚) 一环薄弱, 全链易断。

A child is father of the man. (谚) 从小看大。

A drowning man will catch at a straw. (谚)病急乱投医。

A fair face may hide a foul heart. (谚)口蜜腹剑。

A friend in need is a friend indeed. (谚)患难之交才是真朋友。

a kind of 1. one of several sorts (or classes, varieties)……的一种:

a kind of boat 一种船/a new kind of car 一种新式汽车 2. used to

suggest uncertainty about sth. 几分: He felt a kind of compunc-

tion. 他感到几分内疚。/I had a kind of suspicion that he was

cheating. 我有点怀疑他在搞欺骗。

【辨异】a kind of; of a kind

a kind of 的意思如上文所述。of a kind 有两种基本意思:同一类

的;名不符实的。例: Things of a kind come together. 物以类聚/

The exercises are all of a kind. 这些练习是同类型的。/We had

coffee of a kind. 我们喝了些蹩脚咖啡。

A few a small number (of) 少数;几个: I know a few

of these people. 这些人当中,我认识几位。/We are going away for

a few days. 我们要离开几天。/I'd like a few more of the books.

这书,我还要几本。/to name a few (用作插入语)举几个(例子)。

【辨异】a few; few

这两个词均表示数的概念,后面都接可数名词。a few 表示肯定的

意思:“有一些,有几个”。few 含否定意思:“极少数,几乎没有”。当

然,这里的所谓“肯定”,“否定”主要凭主观看法而定。如果一个人

期望有一百个朋友,那么五、六个就是“few”了。例: I told a few of

my friends about it. 我把这事告诉了几个朋友。/Few of my

friends have been to England. 我朋友中几乎没人到过英国。/

Few people live to be 100 and fewer still live to be 110. 很少人活

到 100 岁,活到 110 岁的人则更少了。

a good (or great) many a large number of 很多的: I have a good

many things to do today. 我今天有很多事情要做。/Tom has a

good many friends at school. 汤姆在学校有相当多的朋友。/A

great many of the houses were washed away by the flood. 很多很多房子被洪水冲走。

【附注】*a great many* 之后只接可数名词。

a good (or great) deal 1. a large quantity; quite a lot 大量,相当多:
He has had to spend *a good deal* of money on medicines. 他为付医药费花了很大一笔钱。/I have spent *a good deal* of trouble over the work. 我在这工作中遇到很多麻烦。/The government attaches *a good deal* of importance to education. 政府对教育予以高度重视。
2. very much 非常,极其: Tom likes to swim *a good deal*. 汤姆非常喜欢游泳。/She is *a good deal* better today. 她今天好得多了。

【附注】*a great deal of* 之后只接不可数名词。

a group of a number of 一群; 一组; 一类; *a group of* by-standers 一群旁观者/*a group of* trees 一丛树/*a group of* planes 机群

a little 1. a small amount 少许; 一点儿: Won't you stay *a little* time with me? 你不愿陪我一会儿吗? /He knows *a little* French. 他懂一点儿法语。/Please give me *a little*. 请给我一点。/A *little* remains to be done. 还有一点事情要做。/Know *a little* of everything 样样都懂一点
2. rather; somewhat 有几分; 稍微, 一点儿: She seemed to be *a little* afraid. 她好象有点害怕。/This hat is *a little* too large for me. 这帽子对我大了点。/sleep *a little* 睡一会儿/feel *a little* cold 感到有点冷

【辨异】1. *a little*; *little* 2. *not a little*; *not a bit*

1. *a little*; *little*

a little 表示肯定语气, *little* 表示否定语气。

比较下面两句: A: Can you give me *a little* ink? 你能给我一点儿墨水吗? B: Sorry, I have *little* left. 对不起, 我也不多了。在上述两句中, A 需要墨水, 含肯定意思, 故用 *a little*, B 强调自己也很少, 不能给对方了, 含否定意思, 所以用 *little*。

2. not a little; not a bit 见 not a bit

【附注】(a) little 之后只能接不可数名词。

(a little) now and (a little) then from time to time; occasionally 时而, 偶尔: *A little now and a little then* we heard shots in the woods. 我们时而听见林子里有枪声。/*Now and then* we go to the movies. 我们有时去看电影。/*He loses his temper now and then*, but not often. 他有时会发发脾气, 但不常发。

a long face (look) serious or dismal (失望时拉长脸显露)愁容: Hearing the news, he pulled a long face. 听到这消息, 他拉长脸, 很不高兴。/*Don't wear a long face!* You still have the chance to win. 别拉着脸, 你仍有获胜希望。

【附注】a long face 常和 pull, put on, wear 等动词连用。

a lot (of) 1. a great amount or number (of) 很多; 许多: *What a lot of time* you take to dress! 你穿衣服费的时间真多! /*I see a lot of her* recently. 最后, 我常看到她。/*I want a lot (or lots)*. 我要很多。/*A lot of work* is to be done this week. 本周将有许多工作要做。2. very much (用作副词) 很多: *He's feeling a lot better* today. 他今天身体好多了。/*Thanks a lot*. 多谢! /*We always have to wait a lot* when we go to see the doctor. 我们去看病时总要等上好久。

【附注】a lot of 之后可接可数及不可数名词, 常用在肯定句中。

A new broom sweeps clean. (谚) 新官上任三把火。

a number of some; many 若干; 许多: *A number of books* are missing from the library. 图书馆里有些书不见了。/*A number of people* have applied for the job. 许多人申请担任这项工作。/*I have a number of books* to write. 我有不少书要写。

【辨异】1. a number of; the number of 2. a number of; an amount of

1. a number of; the number of

a number of 的意思为上文所述,它所修饰的名词总是复数形式,谓语用复数。the number of 后面如跟单数名词,意思是“……的号码”;如跟复数名词,意思是“……的数目”,如:Here is *the number of the lost car*. 这是丢失汽车的号码。/In the past years, *the number of the students of our school has doubled*. 过去的几年里,我们学校的学生数翻了一番。

2. a number of; an amount of 见 **an amount of**
a pair of 1. two (things) of the same kind used together 一双; 一对: *a pair of shoes* 一双鞋 / *a sharp pair of eyes* 一双敏锐的眼睛
2. single article with two parts always joined (由两个相同部分组成的) 一把, 一条: *a pair of trousers* 一条裤子 / *a pair of scissors* 一把剪刀

【辨析】 a pair of; a couple of

a pair of 强调两个组成的一对。如: *a pair of socks* 一双袜子。 **a couple of** 指“两个”,但不一定成对。如: *I found a couple of socks, but they don't make a pair*. 我找到两只袜子,但不成对。

a place in the sun space and conditions favourable to development 好的境遇;发展的机会: *In the past we couldn't find a place in the sun*. 在过去,我们是没有出头机会的。

A quiet conscience sleeps in thunder. (谚)白日不做亏心事,半夜敲门心不惊。

a red-letter day a day which is memorable because of some joyful occurrence 喜庆节日: *It was one of the red-letter days of my life*.

这是我一生中值得纪念的节日之一。/ *May 1 is a red-letter day for the workers all over the world*. 五月一日是全世界工人的节日。

a set of a number of (things of the same kind) 一套; 一组; 一副: *a set of rules* 一套规章 / *a set of plays* 剧本集 / *a set of lectures* 系列讲座 / *a set of glasses* 一套玻璃杯 / *a set of Dickens* 狄更斯小说

集。

A stitch in time saves nine. (谚)小洞不补,大洞吃苦。

a stone's throw very close (to) 短距离;一掷之遥;**The post office is only a stone's throw away.** 邮局就在附近。/**The house was within a stone's throw of the sea.** 这座房屋离海不远。

a storm in a tea cup much excitement about sth. trivial 大惊小怪,小题大作;**Her anger was unreasonable, a storm in a tea cup.** 她发怒毫无道理,真可谓小题大作。/**In order to be sensational, the newspaper often tries to create a storm in a tea cup over some very small incidents.** 为了耸人听闻,这家报纸经常企图在一些微不足道的小事上小题大作。

A straight foot is not afraid of a crooked shoe. (谚)身正不怕影子斜。

a (...) or two (= one or two ...) a few 一两个,一些;**I shall be away a day or two.** 我将要离开一两天。/**I don't want many apples, I'll just take one or two.** 我不需要那么多的苹果,拿一两个就行了。/**She stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.** 她呆呆地站在那儿,泪水滴溅在那破旧的红地毯上。

A watched pot never boils. (谚)心急水不沸。

a weak-kneed fellow a person who lacks determination or is weak in character 易屈服的人,缺乏判断力的人;**He's got no strength of mind, no determination. In fact I have never known such a weak-kneed fellow.** 他意志不坚,遇事不果断。说真的,我从未见过这样优柔寡断的人。

a wolf in sheep's clothing a wicked man who pretends to be good (喻)假装善良之恶人;**We should guard against the wolves in sheep's clothing.** 我们要警惕那些伪善者。

about to just going to (do sth.), on the point of (doing sth.) 即将;正要;**Tom is about to start.** 汤姆即将动身。/**In that case we may**

be *about to* witness a historic clash. 那样的话,我们就将可能目睹一场历史性冲突。/The English evening is *about to* begin. 英语晚会即将开始。

【辨异】be *about to*; be *going to*; be *to*
前两者均表示“即将做某事”,相比较而言,be *about to* 的紧迫感更强。如“He is *about to* leave.”表明他马上要离开,而“He is *going to* leave here.”则表明他将要离开这里,可能是明天,时间不太紧迫,也可能更长一点时间。be *to* 则表示安排或计划好了的事情。如:He and I *are to* meet at the Beijing Railway Station. 他和我约定在北京站见面。

【附注】1. be *about to* 一般不与具体的时间副词连用。如下面的句子是错误的:We *are about to* start tomorrow. 我们将于明天早晨动身。2. be *about to* 用于否定句时表示“打定主意要。”如 He *was not about to* waste any time. 他决不再浪费时间了。

above all more than anything else 首先;最重要者;尤其: *Above all*, he is an honest man. 首要一点,他是一个诚实的人。/I should like to buy a house-modern, comfortable, and *above all* in a quiet location. 我想买一幢房子,要求设备现代化,舒适,尤其是地段要清静。/And *above all*, don't talk to anybody about it. 特别重要的是,对任何人都不要谈起这件事。/ *Above all*, we must be healthy. 保持健康是最重要的。

above oneself in high spirits; too self-satisfied and not self-controlled 兴高采烈;得意忘形: When talking about that thing, he is always *above himself*. 每当谈起那件事,他总是眉飞色舞的。

absence of mind so deep in thought that one is unaware of what is doing or what is happening around him 心不在焉;神不守舍: It was *absence of mind* that made him insensible to all that was passing around him. 由于他心不在焉,所以他一点也不知道周围发生的事。